



日本人の知らない日本語

なるほど×爆笑!の
日本語“再発見”
コミックエッセイ

蛇蔵&海野風子



日本人の知らない日本語

蛇蔵&海野風子

MEDIA
V1
FACTORY



9784840126731



1920095008806

ISBN978-4-8401-2673-1
C0095 ¥880E

定価: 本体 880円(税別)
メディアファクトリー

日本語学校にて





日本人の知らない日本語

なるほど〜×爆笑!の
日本語“再発見”
コミックエッセイ

蛇蔵&海野風子



日本人の知らない日本語

蛇蔵&海野風子



ISBN978-4-8401-2673-1
C0095 ¥880E



定価: 本体 880円 (税別)
メディアファクトリー

日本語学校にて



大★大ヒット
ありがとう!!

日本語学校の先生vs外国人学生の
笑える日本語バトル

「ク〜」と鳴く鳥だから「鳩」って知ってた?



笑える! 日本語“再発見”
コミックエッセイ



答えはぜひ本を開いて
お確かめください>>>

外国人学生の
奇問&珍問
みだれうち!

●
海野 風子

(原案)

日本語教師。

日本語教師養成講座講師。

blog「まめじゃない日本語教師が

まじめに日本語を考える」

<http://uminonagiko.blog73.fc2.com/>

●
蛇 蔵

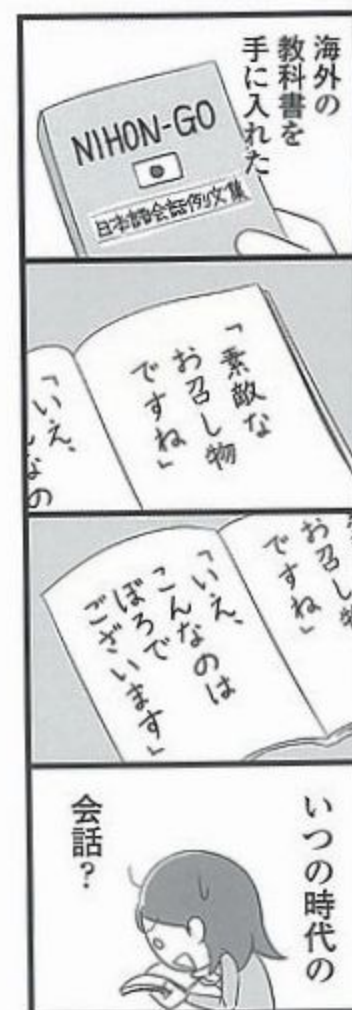
(構成・漫画)

イラストレーター兼コピーライター。

雑誌やゲームで幅広く活躍中。

blog「未確認蛇行物体」

<http://hebizou.blog56.fc2.com/>



海野 凧子

(原案)

日本語教師。

日本語教師養成講座講師。

blog「まめじゃない日本語教師が
まじめに日本語を考える」

<http://uminonagiko.blog73.fc2.com/>

蛇 蔵

(構成・漫画)

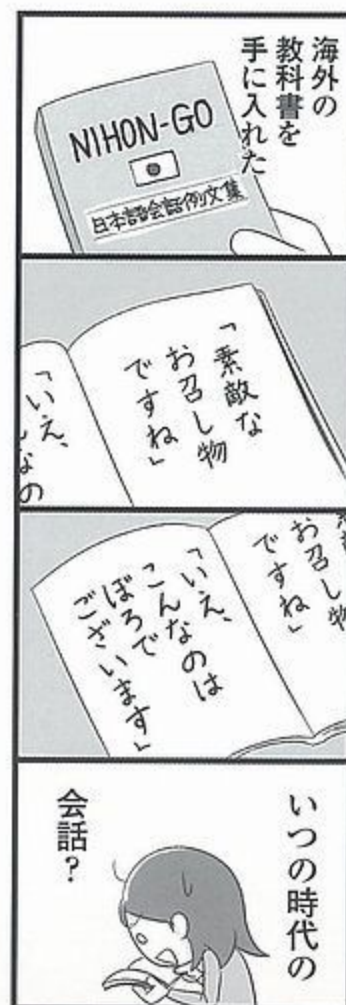
イラストレーター兼コピーライター。

雑誌やゲームで幅広く活躍中。

blog「未確認蛇行物体」

<http://hebizou.blog56.fc2.com/>

美しい日本語



WEB たのしくて、よみほうだい♪
コミックエッセイ劇場



毎週水&金
更新だよ!



<http://www.comic-essay.com/>

The background of the entire image is a dense, repeating pattern of small red dots on a white background, creating a textured, polka-dot effect.

日本人の知らない日本語

蛇蔵 & 海野風子

日本人の 知らない日本語

なるほど×爆笑!の
日本語“再発見”コミックエッセイ

蛇蔵&海野風子



まえがき — 〇〇四

【第二章】 外国人の素朴な疑問は超難問 — 〇〇七

●アレの名前は何ですか — 〇〇八 ●助数詞という迷宮 — 〇二二

日本語こぼれ話① 日本語学校の話 — 〇一六
やってみよう！ 日本語テスト① — 〇一八

【第二章】 そんな日本語使いません — 〇二二

●映画で言葉を感じたら — 〇三二 ●映画で文化を感じたら — 〇二六

日本語こぼれ話② MANGAで日本語を感じたら — 〇三〇
やってみよう！ 日本語テスト② — 〇三二

【第三章】 間違いな敬語 — 〇三五

●正しい敬語使えますか？ — 〇三六 ●間違いだらけのバイト敬語 — 〇四〇

日本語こぼれ話③ バイト敬語は困りもの — 〇四四
やってみよう！ 日本語テスト③ — 〇四六

【第四章】 トコロかわれば — 〇四九

●恐怖！ マルだらけの答案 — 〇五〇 ●美しさは罪 — 〇五四

日本語こぼれ話④ 日本語教師は大変です — 〇五八
やってみよう！ 日本語テスト④ — 〇六〇

【第五章】 知られざる仮名の過去 — 〇六三

●日本人も読めないひらがなたち — 〇六四 ●カタカナに歴史あり — 〇六八

日本語こぼれ話⑤ 日本語になった外国語 — 〇七二
やってみよう！ 日本語テスト⑤ — 〇七四



【第六章】世界の漢字 ———— 〇七七

- 漢字は難しい ———— 〇七八
- 漢字の読み方が多い理由 ———— 〇八二
- 日本語こぼれ話⑥ 中国人も知らない漢字 ———— 〇八六
- やってみよう！ 日本語テスト⑥ ———— 〇八八

【第七章】そうだったんだ！日本語 ———— 〇九一

- 標準語なんて標準じゃない ———— 〇九二
- 鳩と蚊と鴉と猫の共通点 ———— 〇九六
- 日本語こぼれ話⑦ 外国語になった日本語 ———— 一〇〇
- やってみよう！ 日本語テスト⑦ ———— 一〇二

【第八章】日本のルール ———— 一〇五

- 「お」のつく言葉つかない言葉 ———— 一〇六
- お見舞いのルール ———— 一二〇
- 日本語こぼれ話⑧ 日本のルール ———— 一一四
- やってみよう！ 日本語テスト⑧ ———— 一二六

【第九章】日本語学校にて ———— 一二九

- 「お」と「を」の音はどう違う ———— 一二〇
- 星に願いを ———— 一二四
- 日本語こぼれ話⑨ 敬語の話 ———— 一二八
- やってみよう！ 日本語テスト⑨ ———— 一三〇

【第十章】日本いいクニ ———— 一三三

- 日本人の知らない日本の良さ ———— 一三四

参考文献 ———— 一四〇
あとがき ———— 一四二



はじめまして
なぎこです
日本語学校で
教師をしています

学生は
超個性的

時代劇
大好き
スウェーデン

大金持ちの
アウプ王子

高倉健さんの
フランス人



外国人に

日本語を教えるって
どんな感じ？



毎日
こんな感じ
です

※1 「冷める」：熱いもの→常温 「冷える」：常温→さらに冷たく
 ※2 「才」は「歳」を習わない小学生のための代用字。「歳」が正式
 ※3 「袖ビーム」：ガードレールの端のまるまった部分のこと

そんな
日本語学校の
力才な日常を
お楽しみ頂ければ
幸いです



【第1章】

外国人の
素朴な疑問は
超難問



アレの名前は何か



そんな学生に
対抗すべく
先生も
勉強します

おたま
の由来は
おたまじやくし
に似てる
から

先!

じゃあ
「しゃくし」
って何だ

杓子は
しゃもじの
元々の名です



なぜ
「しゃもじ」と
呼ばれるように
なつたか
というところ

ねー

なんか
「もじ」って
かわいくない?

宮中の 女房 (室町)

かわいー
かわいー

なにでも
つけちゃえ

杓子は
「しゃもじ」
かつらは
「かもじ」
ゆかたは
「ゆもじ」

すごく
かわいい
私も
使おう

と大ブームに

大昔のお話
のギャル語
だったのか

「ひもじい」
「ほのじい」(惚ろす)
もそう

それが
庶民にまで
広まったのは
江戸時代

「理想の女性に
なるための」
ノウハウ本
『女重宝記』が
ベストセラーになり

その中で
「セレブはこんな
言葉を使っている」
と紹介されたから

今も
昔も
変わら
ないのね



こんな風に
万全に
準備して

再び授業

すあ来い
マニアックな
質問

ゴ"ゴ"ゴ"ゴ"ゴ

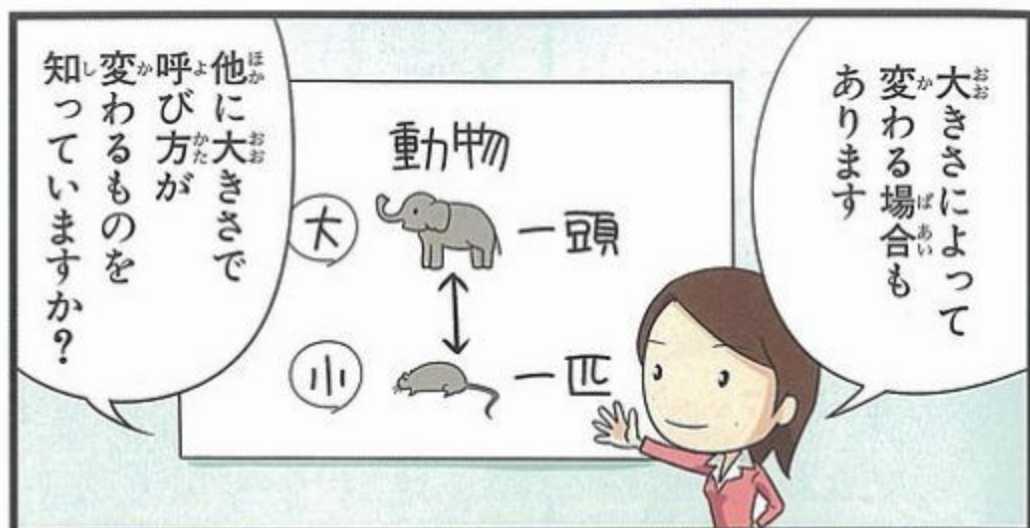


正解: グレイビーポット

正解: さじ

助数詞という迷宮





※例外：競艇は「艇」（てい）

あせらず
身近なもののから
覚えましょう

例えば
イスは「脚」

なら
便器も
脚ですか

君の人生には
便器を教える
機会が?

2つまとめて
数えるものも
あります

靴下は
左右で
一足

ハイ先生!!

パンティ
ストッキングは
つながって
ますが
一足ですか

……うん

真顔

じゃあ
手ぶくろ
は?

それはね

……
えーと

一雙!!

カッ



日本語学校の話



日本語
こぼれ話

日本の日本語学校で勉強している学生の多くが「就学生」という在留資格です。平成18年度には約3万人の学生が日本語学校で勉強していました。もちろん目的は「日本語を勉強すること」ですが、日本語学校で学んでから、日本で大学進学を目指す人が多いです。

よく、「日本語の先生？ わー英語ベラベラなんだ!」と言われるますが、日本でなら日本語教師は外国語が話せなくてもできます。直接法と言って、「日本語を日本語で教える」方法をとっている学校が多いからです。最初は戸惑っていた学生も大抵1年もすると、日常生活に困らない程度には話せるようになります（きちんと勉強さえすれば!）。

日本語教師は、自分にとってあたりまえだった日本という国や日本語について新しい発見をしたり、日本にいながらにして様々な国の情報を得ることができる本当に魅力のある仕事です。時には学生たちの鋭い質問に、ドキリとさせられたりもするのですが。

【日本語学校へようこそ】



やってみよう！ 日本語テスト

助数詞のテスト

それぞれの数え方を線で結びましょう。

- | | |
|--------|-----|
| 1) ●枕 | ・ 座 |
| 2) ●昆布 | ・ 連 |
| 3) ●宝石 | ・ 基 |
| 4) ●山 | ・ 挺 |
| 5) ●燭燭 | ・ 顆 |

解答 >>>

- き【基】：すえ置くものを数えるのに用いる。
例) 灯籠・(とうろう)・墓石など
- れん【連】：(古く「聯」とも書く) ひとまとめにくったものや連ねたものを数えるのに用いる。
例) 「めざし——」「ほし柿三ー」
- か【顆】：玉・果実など、粒になったものを数えるのに用いる。
- ざ【座】：座山を数えるのに用いる。
- ちょう【挺】：細長いものを数えるのに用いる。
例) 燭(すき)・銀(くわ) …墨・銃・槍(ろ) …三味線など

【天使】



学生が母国に
持って帰りたいもの
【食品サンプル】



【第2章】

そんな
日本語
使い
ません



映画で言葉を覚えたら





「あ、話を聞いてる？ くらいの気持ちだったらいい」

しかし外国人に普通の日本語とヤクザ口調を使い分けると言ってもムリな話で

てめえ

シカトすんな

あーっ

シカト

元は任侠用語

花札の鹿の絵(十點)がそっぽを向いているから

鹿→シカト



悪い言葉ですから使ったらダメですよ

「ごめんナサッ」

でもさすが先生

よくぞ存じね

私は
なぎこ
先生は

ピカイチ
だと
思います

あーっ

ピカイチ

花札の中に
一枚だけある
「光物」という
点の高い札のこと

もぐら
叩きのように
マダムの
任侠言葉と
戦い続ける
私



それを
見ていた
フランス人が

あの人の
フランス語は
すごく
上品
なんです

そう
でしょう
とも!!



「ポンツリ」賭場(風)にひと(暗い)

映画で文化を覚えたら



痛み入る: 好きに思える

留学の
動機が

黒澤映画に

憧れたから

よく
そんな理由で
留学できた
ねえ：
スウェーデンで
日本って
知られてるの？

ぜんっぜん

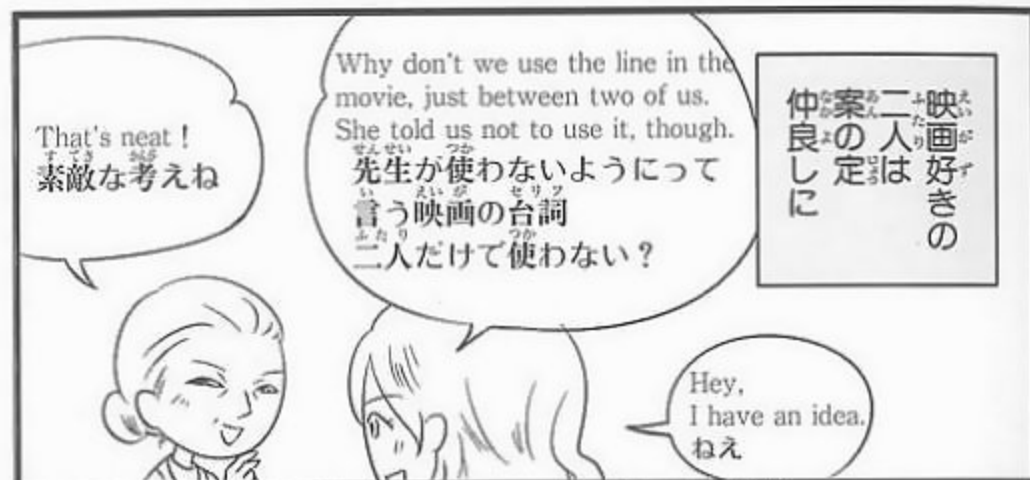
だから
私が
日本に行く
と言ったら

日本！？
そんな
野蛮な
国に行ったら
危ないよ

そうよ！！
武士に
斬られたり
したら
どうするの！！

やめなよ
聞かされたこと





ちよこ!! 注意!!

趣味の世界なら止められない...

MANGAで 日本語を覚えたら



日本語
がんばれ話

日本のアニメや漫画は、今や世界中でもものすごい人気。ほんの数年前まで「日本人は大人も漫画雑誌を読んでいる。変だ！子供っぽい！」と言っていた外国人就学生が大多数だったのに、今では「大人」の外国人がアニメのセル画を買いに行ったり、日本語で「MANGA」を読もうとがんばって勉強したりしています。

日本のゲームも大人気で、ゲームの会話をそのまま丸覚えしている学生もいます。日本人とケンカするときに使うと言って、いっしょうけんめい格闘系のゲームをしている学生もいましたが……。会話はうまく噛み合うんでしょうか？

日本のアニメや漫画で日本語を教えるのは絵がついているのでわかりやすくいいのですが、くだけた言葉づかいが多く、「メメタァ」とか「メギャン」とか説明するのが難しい擬音語なんかがあったりして、けっこう大変なのです……。

【ふる
古すぎます】



やってみよう！ 日本語テスト

日本語能力試験
1級レベル
(文字・語彙)

次の文の太字の言葉はどのように読みますか。
最も適当な読み方を①・②・③・④から一つ選びなさい。

A)

これら二つの薬品は名前が類似していて紛らわしいため、厚生省は変更を促した。

- ア ● 類似 ①るいに ②るいい ③るいじ ④るいし
イ ● 紛らわしい ①わずらわしい ②こならわしい ③わけらわしい ④まぎらわしい
ウ ● 促した ①そくした ②うながした ③たした ④あしした

B)

物やサービスの価格は商品の需要と供給の関係によって決まる。

- ア ● 価格 ①かかく ②かち ③ねだん ④かこう
イ ● 需要 ①じゅうよう ②じゅよう ③しゅよう ④うよう
ウ ● 供給 ①きゅうきょう ②きよきょう ③きよきょう ④きょうきゅう

C)

この製品は、国内市場ですすでに飽和状態となっているため、
海外に向けて販路の開拓を目指している。

- ア ● 飽和 ①しよくわ ②ほうわ ③しよくあ ④ほうあ
イ ● 販路 ①ばいろ ②たんろ ③はんろ ④はんらく
ウ ● 開拓 ①かいたく ②かいさい ③ひらく ④かいしゃく

解答 >>>

- A) アー③ イー④ ウー②
B) アー① イー② ウー④
C) アー② イー③ ウー①

日本語能力試験は、『日本語を母語（子供の頃から使っている言葉）としない人を対象として、日本語能力を測定し、認定することを目的』とした試験です。1級から4級まであり（2010年から変更になります）、1級の認定基準は「高度の文法・漢字（2,000字程度）・語彙（10,000語程度）を習得し、社会生活をする上で必要な、総合的な日本語能力」となっています。（『日本語能力試験・公式サイト』より）

【テレビで文化を学んだら】



※子連れの人用に男の子用便器がある女子トイレは多い

学生が母国に
持って帰りたいもの
【狛犬】



マリイ：フランス人

【第3章】

敬語
間違いな。



正しい敬語使えてますか？



よくわかりました

では

「さしつかえなければ」と
「おそれいりますが」
の使い分けを
教えて下さい

本当に
優秀な
あなたは

すい

それは
相手に断る
余地をどれくらい
与えるかの違いです

相手の断る権利

高 ← → 低

さしつかえ
なければ
(相手は断つてもいい)

おそれいり
ますが
(へり下っているが
ある程度
強制力がある)

ふーむ
ふむ

これ
文法的には
まちがいです

なぎこ先生
おられ
ますか？

例えば

正直
習って覚える
外国人よりも
日本人の敬語の方が
ひどいです

日本人の
職員さん



「おる」は
居るの
謙譲語なので
「られる」をつけて
尊敬の形にしようとしても
ダメなんです



ほほかに
私なんか
まちがえてます？

うーん
「おっしゃ
られた」って
使ってる
ような

いって
ます!!

「おっしゃる」(尊敬語)
+
「られる」(尊敬形)
で二重敬語になって
しまうので

じゃあ
なんて…

単に
「おっしゃった」
でいいんですよ

勉強に
なりました!!
先生
これから
がんばって
下さいね!!



「がんばれ」は
本来、
目下の者を
励ます言葉
なんだけど…

でも
代わりに
何と言えば…?

ジャックさんに
聞かれる前に
調べとこ

「ジャックさま」
目上の人には
「お疲れさま」
のように
なんかないはず



確かに
がんばって下さいは
目上の方には
ふさわしく
ありません

その場合
「お疲れの
出ません
ように」
と言うのが
よろしい
でしょう

そんな
美しい日本語
聞いたことない
です

誰の
偉いん
の？

←お花のえらい先生

—と思つてたら
ジャックさんが
使つてました

次々
おめもじ
叶う日を
楽しみに
しております

先生も
お疲れの
出ません
ように

「おめもじ」
会場の
謙辞語
です
今は使わない

よつぽど
古い本で
勉強した
んだ



まちがいだらけのバイト敬語





こちら
パスタに
なります

これも
学生に
聞かせたら

パスタに
なるん
ですか!?

じゃあ
今は
何?

つて突っ込まれるぞ

お飲みものは
紅茶で
大丈夫ですか

あなたこそ
大丈夫
なの...?

※「大丈夫」は
問題あるかも
しれないが平気か
という時に使う。
「紅茶でよろしい
ですか」でOK。

お会計 千円から
お預かりします

絶対
言おうと
思った

この言い方だと
「千円から
何かを
預かる」
という
意味になります

私から千円を
預かるんですよね?

正しくは「パスタにじゃあ何」

「千円お預かりします」「頂戴します」でOK



※「わかりました」の代わりに「ハイよろこんでー!!」と言う庄のという居酒屋チェーンがある

バイト敬語は 困りもの



日本語
ごぼれ話

日本人にとって少し苦手意識のある「敬語」。外国人が日本語を学習する上でも「敬語」は大きなポイントのひとつになります。「敬語」にはいろいろな形がありますし、誰の行為にどのような言葉を使った方がいいのか覚えるのは大変です。

時々「私は敬語を使わないから勉強しない」と言い張る学生もいますが、日本で生活する以上「敬語」と無縁ではられません。

「『敬語』が使えるようになったら、日本語話者としてレベルアップできますよ」などうまく乗せて授業をやっていると、たまに「アルバイト先で教えてもらう敬語が変です」と言う学生が出てきます。コンビニのレジで、お客さんに「レシートの方、お返しになります」と言っ
てねと指導されたのだとか（店員が「お返しになる」のは変だということです）。そんなとき「確かに変ですね。でも、そこは合わせておいたらどうですか」と学生には大人の対応を勧めつつ……「その『敬語』、間違いです!」と声を上げないのは日本語教師としてはどうなのかと
思ったり。悩ましいことですねえ。

【夢にまで見た】



EXAMS 03 >>>

やってみよう！
日本語テスト

敬語のテスト

次の敬語表現の()部の誤りを正しくしなさい。

1) 開封後は早めにお召し上がりください

2) ご注文は何にいたしますか

3) ご注文の品はおそろいになりましたでしょうか

解答 >>>

1) 召し上がってください
※「お+ (尊敬語の特別な形) +ください」という使い方はしません。
また「召し上がる」に「お」をつけた言葉はありません。

2) なさいますか
※「いたします」は謙譲語。

3) そろいましたでしょうか
※敬意の対象が「ご注文の品」になってしまいます。

しゅくだい
【宿題】



学生が母国に
持って帰りたいもの
【米】



ジャック：イギリス人

【第4章】

トコロ
かわれば



恐怖！マルだらけの答案



マルがついてたら
「ここまちがってます」の
印です

正解に
「チェック」
をつける
国の方が
多いからです



日本なら
○ボタンを押すと
「決定」
×ボタンは
「キャンセル」ですが

コントローラーに
○×が付いている
ゲーム機の
操作も逆



ああっ
○押したのに
なんでセーブを
止めるのー!!

米国版は逆
×が決定
○がキャンセル
です







うき 美 し さ は つみ 罪

春の光

拜啓

作

趙文明

春

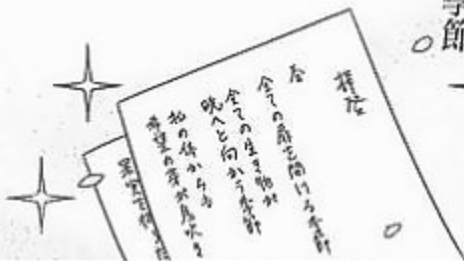
全ての扉を開ける季節

全ての生き物が
暁へと向かう季節

私の体からも
希望の芽が息吹く

春の光に誘われ
私の足は歩き出す

貴大学に向かう道を



私が大学の門をくぐりぬけ
先生の元で学ぶことが出来たら

春の息吹は
瑞々しさを増し

秋には驚くべき
果実を得ることが
出来るだろう

貴大学よ

その気高き学びの扉を
私の為に開けて下さい

敬具

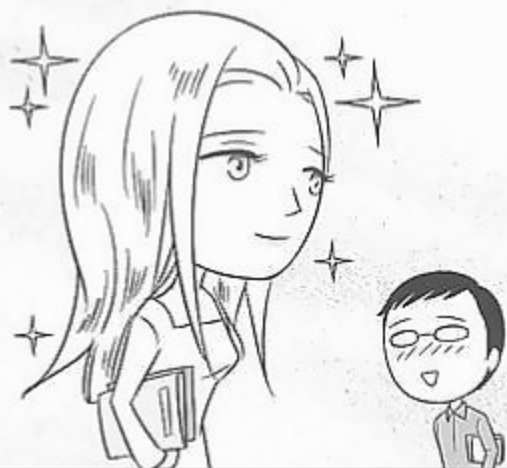
●●大学教授 ■■先生

…なんじゃ
こりや



そんな趙さんが
恋をしました

お相手は
「月の女神」という
意味の名前をもつ
ダイアナさん



二人の
共通語
である
日本語で

コンニチワ

こんにちは

趙さんは
ラブレターを
書きました



ダイアナ
さんへ
趙文明
より

かさ



降りしきる雨で項垂れた花よ
激しき吹雪に乱れる糸杉の枝よ
引き裂かれた金糸のハンカチよ

それが憂いなどと言わなれてくれ
私の憂いはもつと深い

おお
今夜も月が明るいの

私の心に
荒れ狂う波が押し寄せる

ああ
全てを照らし出す月の女神よ
貴女の光が私を苦しめ
貴女の光が私を生かす

教えておくれ
その光は

冷たいのか温かいのか



……

すく



なんで?
返事も
なし!?



そもそも
ラブレターだと
いうことすら
わかって
もらえなかった
ようです

日本語教師は 大変です



日本語を教えていると、「日本のことなら先生は何でも知っている」と学生に思われてしまうことが多いような気がします。

「日本語」とはあまり関係のない質問もよく出てきて、ちょっと戸惑うことも……。

たとえば「この辺りで一番美味しいラーメン屋はどこですか」とか「カニはどうやって料理すればいいですか」などという質問。「歯が痛いんですが、どうしたらいいですか」と聞かれた時には、さすがに「歯医者に行ってください」と言いました。

逆に新しい言葉を学生から教えてもらうこともあります。

服装に関する言葉を教えていて「今、〇〇さんがはいているのは『ジーンズ』と言います」と説明したら「先生、これは『デニム』です」と言われて「それは生地の名前でしょう」「いえ、店の人が言っていました」なんていうやり取りになったことがありました。「ジーンズが『デニム』になんて、いつの間に!」と、ちょっと流行についていけない自分を反省。日本語教師は日々勉強、です。

【バツが^{わる}悪い】



やってみよう！ 日本語テスト

日本語能力試験
1級レベル
(文法)

次の文の（ ）に最も適当なものを①～④から選びなさい。

1)

天候の（ ）、予定の時刻に出発します。

①いかにをよらず

②いかにし

③いかに問わず

④いかに関わらず

2)

就職が決定したことを両親に知らせる（ ）急いで電話をかけた。

①べき

②に先だって

③べく

④どころか

3)

長年の夢を実現（ ）留学を決意した。

①すればこそ

②させんがため

③すべからず

④せざるべく

解答 >>>

1) ④

2) ③

3) ②

1級レベルでは、普段の会話ではあまり使わない文法も勉強します。テストには、このほかにも書き言葉でしか使わないような文法も多く出題されます。

【くじけないで】



【兜】
学生が母国に
持って帰りたいもの



エレーン：スウェーデン

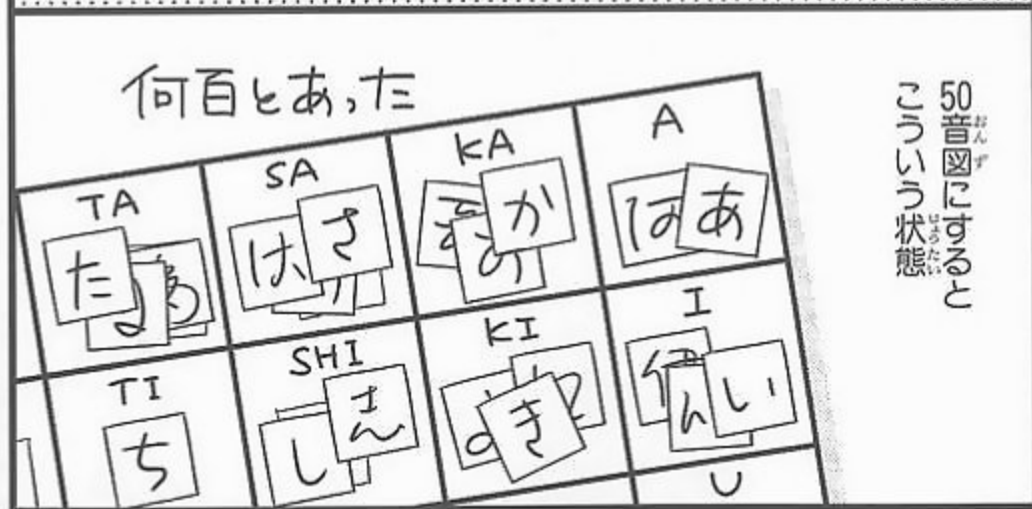
【第5章】

知られざる
仮名の過去



日本人も読めないひらがなたち





さらに

「合略仮名」と

呼ばれる

一文字一音でない
かなもあり



「一字で
こと」と
読む



「してと
読む

このへんは
まだ
カワイイ
方です



すごいのは



一文字で

「まいらせそうろう」と
読ませる
ものまで

略すにも
ほどが
ある

「空耳で
読めないって
日本の伝統
受け継いで
るのかも」



この混沌に
終止符を
打つたのは
明治政府



今の状態の
「かな」を
子供に勉強させるのは
文明的とは言えない

整理だ

明治33年

ひらがなは
一音につき
一字だけを
標準とする
ことになり
ました





カタカナに歴史あり





元が英語だから
英語圏なら
わかるというのは
誤解だ!!

㊦ マクドナルド
㊦ メッターナル
㊦ キャリア
㊦ コリアー
㊦ ウイルス
㊦ ヴァイラス

全然発音が
違うんだよ!

もう
カタカナ
なくしましょう

漢字なら
意味が推測
できる

外来語や
擬音のための
「かな」なんて
必要ないです

カタカナは
外来語表記の
ため発明された
わけでは
ありません

え



同意
です



カタカナが
生まれたのは
平安初期

平仮名
ほと
同時代



お坊さんが
お経を読むための
補助として
使われたのが
はじまりです

捕
煙とど者



日本語になった 外国語



日本語
こぼれ話

外国語（特に欧米の言葉）を日本語に取り入れたものを「外来語（またはカタカナ語）」と言います。常にカタカナ表記されている言葉は「もとは外国語なんだな」とすぐにわかりますが、なかには、日本に入ってきた時代が古かったり、漢字までできていたりして「外来語」だとすぐにわからないものもあります。

例えば、有名なものでは「天ぷら」「カルタ」「金平糖」などがあります。私が日本語教師になって初めて知ったのは「合羽（かっぱ）」「カボチャ」「襦袢（じゅばん）」「イクラ」など。なかでも「襦袢」が外来語だったと知った時は衝撃的でした。「超」伝統的だと思っていたものが実は外来語とは…。しかもポルトガル語です。

また、「イクラはロシア語です」と教えられたのは授業中。ロシア人からでした。その時は「えーほんと？」と疑わしく思い、軽く受け流していたのですが、調べたら本当でした（そのロシア人学生には、ちゃんと謝りました）。日本語教師養成講座では勉強しているはずなので、私のサボり具合が露呈してしまったワケです……。ちなみに、「サボる」もフランス語の「サボタージュ」からきています。

【やっぱり読めないカタカナ】



やってみよう！ 日本語テスト

変体仮名の テスト

次の変体仮名の読み方を線で結びましょう。

1) ● (い) .

・ は

2) ● 𐄂 .

・ つ

3) ● 𐄃 .

・ こ

4) ● 𐄄 .

・ ふ

5) ● 𐄅 .

・ わ

解答 >>>

1) 一つ (川)

2) 一ふ (婦)

3) 一わ (王)

4) 一は (者)

5) 一こ (古)

【た^じまに自^{しん}信がなくなります】



学生が母国に
持って帰りたいもの
【ダイアナさん】



趙: 中国人

【第6章】

世界の漢字



漢字は難しい



中途半端に
似ている字も
くせもの

「写」って
書いてあるけど
日本の漢字は
「写」だから

漢字は
中国から
来たんだから
中国の字が
正解でいいと
思います



韓国の場合

新聞などで
時々漢字が
使われることもあり
少しは読めるのですが
基本はハングルなので
苦手です

私も
習ったよ

覚えて
ないけど

えっ
ウソ!?

漢字は
学校で
習いました

なぜか
年代や
地域によって
苦手度が違う



韓国のゆとり世代?

1945年までは
「チュノム」という
漢字が
使われていたんです



意外と
知られていない
元・漢字圏
ベトナムの場合

なのにまた
日本で
覚えるはめに……



しかし
「より難しく」
進化していった
チュノムは
非効率的
だとして
ローマ字が
公用に

でもやっぱり
非漢字圏の人に
教える方が大変です

日本の旧字体に
そっくりな
「繁体字」を
使ってます

台湾
日本
中国

樂
樂
乐

唯一の勝ち組
台湾





漢字の読み方が多い理由



じゃあ
出来事の
記録は
どうして
いたかと
言っと

丸暗記

ものには
限度が
あるので
中国の文
字を習
おうと
思いま
す

記憶係の
穂田阿礼
です

一度聞いたら
忘れないから
カンタンです

みえな
君のよう
な

天才
じゃない

阿礼は女性だったという説も

あれを
私達は
「ヤマ」と
言っている
のですが
中国では
どう
書くの
ですか

こう
です

じゃあ
この字を
「ヤマ」と
読んで
使おう

山

リ
ヤマ

ちなみに
中国では
何と読むの
ですか

サン
です

じゃあ
サンとも
読もう

山

リ
ヤマ
リ
サン





中国人も 知らない漢字



中国語がわからなくても、筆談でなんとかなるという話をよく聞きますが、ならない場合もあります。

以前、中国人の学生に野菜の名前を教えている時「ダイコン」がなかなかわかってもらえなかったので、漢字で書いてみました。ところが全然通じません。実は中国語とは発音も漢字もまったく違っていたのです（中国語では萝卜、発音はルオーヴォだそうです）。

「ダイコン」は和語（中国の「漢語」が入ってくる前から使われていた日本古来の語）で「おおね」と言い、この「おおね」に漢字をあてはめ、「大根^{おおね}」になり、「大根」を「おおね」と読まずに音読みで「ダイコン」と読むようになりました。このように日本語を漢字表記にし、それを音読みにしたものを「和製漢語」と言います。

日本人にしてみれば「みんなまとめて『漢字』」ですが、こまかく見ていくといろんな違いがあったんですね。

【訓読みの罠】



★ロシアンティー情報おまけ
ジャムをなめながら
お茶を飲む方が
一般的のようです

EXAMS 06 >>>

やってみよう！
日本語テスト

難読漢字の
テスト

次の漢字の読み方を答えなさい。

1)
風信子

2)
石竜子

3)
樹懶

4)
馴鹿

5)
蒺藜草

解答 >>>

1) ヒヤシンス

※音読みするとなんとなく発音が似ているような（似てない?）。

2) とかげ

※蛸蛸とも書きます。

3) なまけもの

※「懶（なま）ける」と読みます。

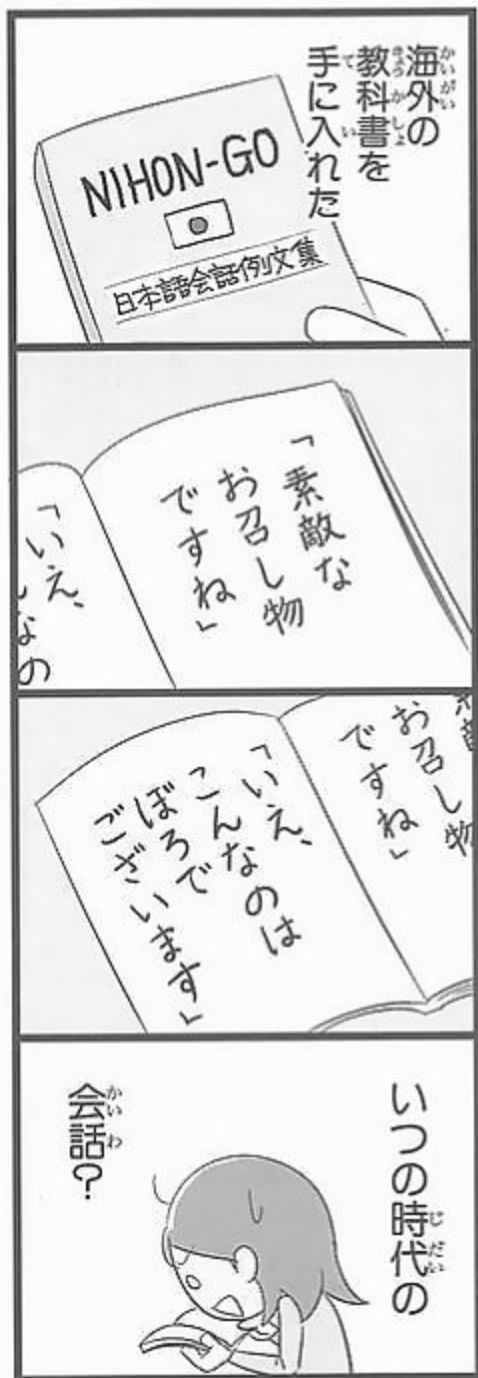
4) トナカイ

※アイヌ語の「トナッカイ」に由来。

5) はうれんそう

※「蒺藜」は中国語でベルシャ（現在のイラン）のこと。（ネパールの地名という説もあり）

【^{うつく}美しい^{にほんご}日本語】



学生が母国に
持って帰りたいもの

【一〇〇円均一の店】



ラン: ベトナム人

【第7章】



そうだったんだ！
日本語

標準語なんて標準じゃない





遊里で特別な存在だった
おいらんは身請け先も
上流階級



結果「ザマス」は
上流の奥方の
言葉に

うーん
スネ夫ママが
聞いたらひっくり
返りそうな話だ



軍人さんの
言葉づかいの
イメージがある
「であります」は

元は山口の方言
であります!!



維新で重要な位置をしめた
長州(山口)の
人たちが
軍の上層に
多数いたため



軍隊用語
として
広まったんだ
そうです

同じような
ものに
「オイコラ」が
あります

今なんとなく
偉そうな呼びかけと
感じられている
「オイコラ」は
鹿児島弁



単に「ちよつと君」的呼びかけだったんですけど……



明治の警官の多くが薩摩出身だったため警察と云えば「オイコラ」(上からのもの言い)になつてしまいました

「ビンタ」も鹿児島弁では単に「頭」って意味なのに「平手打ち」になつて広まっちゃつたのか

こけはちうと痛い



今私たちが「標準語」と思い込んでいるものは

少し前までちつとも標準語ではなかつたものなのです



「公式」の場で使うなんてとんでもない!!」と思つて顔文字なども



いつか標準になる日が来るのかもしれませんね

鳩と蚊と鴉と猫の共通点





——って
ことは
鳩はまあ
ともかく

蚊と
鴉と
猫も
食べるの？

「蚊の
目玉の
スープ」は
高級中華
です

鴉も…
…？

クチバシが
細かい方が
美味しい
です

あ、あ、あ
あ、あ、あ

猫も…？

日本人
だって
猫食べるじゃ
ないですか

食べま
せーん！！

——え
だって



外国語になった 日本語



日本語
こぼれ話

上級の学生に「外国で使われている日本語を知っていますか」と質問すると、ちょっと前までは「ゲイシャ、ニンジャ、スシ、スキヤキ」などと答える人がほとんどでした。日本はまだまだ「不思議な国」扱いで、現代のことにはあまり興味を持たれていないんだな～と思ったものです。

しかし、最近やっと新しい単語が登場するようになりました！

学生の年齢層にもよりますが、よく聞くのは「アニメ、マンガ、オタク」、あとは漫画の題名。インターネットの普及で、いろいろなアニメ関係の言葉を知っている学生もいます。

ちょっと年齢が高めの学生だと「カラオケ、カイゼン」など。生活が垣間見えますね。

いろんな日本語が世界中で使われるのは嬉しいことですが、できることならイメージのいい言葉が広がるようにと願っています。

ほうげん
【方言】



やってみよう！ 日本語テスト

外来語のテスト

次の言葉はどの国から伝わったものでしょう。
正しいものを線で結びなさい。

1) ●コラーゲン

・ オランダ語

2) ●クーポン

・ ドイツ語

3) ●ボサノバ

・ ポルトガル語

4) ●カンパ

・ ロシア語

5) ●ゴム

・ フランス語

解答 >>>

1) — ドイツ語

2) — フランス語

3) — ポルトガル語

4) — ロシア語

5) — オランダ語

外来語は英語のカタカナ読み。いえいえそうではありません。
いろんな国の言葉を拝借して、日本人が発音しやすい形を変えています。
そりゃ欧米の人だって苦手で当然ですね。

【自国の歴史には疎いもの？】



学生が母国に
持って帰りたいもの

【とりあえず全部】



【第8章】

日本のルール



「お」のつく言葉、つかない言葉



基本的に「お」は和語に「ご」は漢語につきまます

漢語

中国から入ってきた
ことば(音読み)
例: ご住所 ご連絡

和語

昔から日本で
使われていることば
(訓読み)
例: お風呂 お手紙

「ご」がつく言葉は公的で堅苦しく

③ 御子息
② お子さん

「お」がつくと女性的でやわらかい感じがしませんか?

なぜなら「お」は古くから女性が多く使っていたからです

例外: 電話・茶は漢語だが「お」がつく



↑本当にこういう説がある

田楽も
名前が
かわいくない

じゃあ
「お」をつけて
「おでん」

こんな感じで
「お」のつく
言葉を量産し

「お」は女性が使うもの
という流れを
作りました

水→おひや

殻(大豆の殻)
→ おから

すい

今では
「お」は
男女共に使う
言葉に
なりましたが

例えば

「お太鼓」と言えば
お太鼓結びの
帯のことで
打つ方の太鼓
ではない

など
女性言葉の面影が
沢山残っています

お太鼓結び

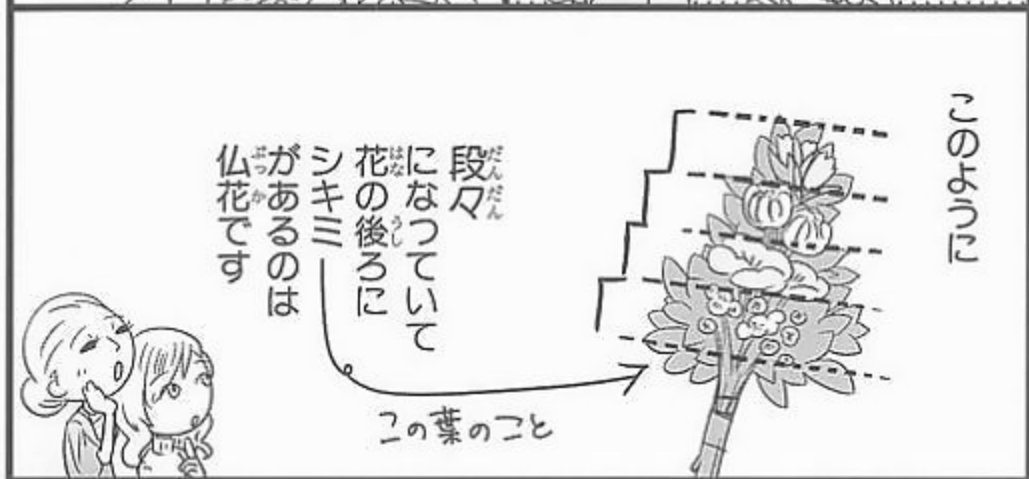


昔、
太鼓の打ち手は
男性のみ
だった



お見舞いのルール







先生!!

どーん

立派な花を
ありがとうございます!

でも今後
鉢植え※は
さけましょうね

「一番いい花」を
買ったつもり
だった↓

※「根つくり」寝つくも連想させないので

わかりました
次は
この花を
部屋が埋まる
ほど
買ってきます

キッ

やめて

葬式か

!! 先生

まあ
ね

……
慕われて
ますね

こんな生徒が
大好きです

日本語のルール



日本語の文法や発音は、多少曖昧でも日常生活で（あまり）困ることはありません。ところが、文字にするといろいろな問題が出てくることに気付きます。

例えば「こんにちは」と「こんにちわ」、「会費を徴収する」と「会費を徴集する」、「危ない」と「危い」、どっちが正しいのか。このあたりの問題は「まじめに」日本語を勉強した外国人学習者の方が、ずっと正確に答えられるかもしれません。

そのうち日本人は、「正しい日本語」を日本語学習者に頼らなければならなくなるのでしょうか？「それはちょっとね……」と言う方は、ぜひ『新しい国語表記のハンドブック』を参考にしてください。この本はその名の通り、表記に関する「きまりごと」を手軽に調べられるよう編集されたものです。今はパソコンソフトを使えば変な日本語を直してくれることも多いですが、あれば重宝する本ですよ。

※正解は「こんにちは」「徴収する」「危ない」です。

【お見舞い】



やってみよう！ 日本語テスト

日本語教育能力
検定試験

【 】に示した観点から見て、他と性質が異なるものを選びなさい。

1)

【「で」の使い方】

- ①小銭で支払う
- ②電車で通学する
- ③自分の部屋で勉強する
- ④ボールペンで書く
- ⑤手で洗う

2)

【「に」の使い方】

- ①太郎に会う
- ②隣の人に消しゴムを借りる
- ③花子にメールを送る
- ④パリに着く
- ⑤母に電話をかける

3)

【「を」の使い方】

- ①港を離れる
- ②橋を渡る
- ③高校を卒業する
- ④家を出る
- ⑤バスを降りる

解答>>>

- 1) -③ ㊦③は動作の場所を示す。他は方法・手段を示す。
- 2) -④ ㊦④は到着点を示す。他は一方向的にする動作の相手を示す。
- 3) -② ㊦②は移動の通過点を示す。他は移動の出発点を示す。

日本語教育能力検定試験は「第二言語としての日本語教育における専門家としての知識・能力を測定することを目的に実施」されています。(財団法人 日本国際教育支援協会のHPより)
日本語教師、または日本語教師になりたい人の多くが受験しています。

【^{じょうようそう} 滋養強壮に】



学生が母国に
持って帰りたいもの
【ウオシユレット】



アントニオ：イタリア人

【第9章】

日本語学校にて



「お」と「を」の音はどう違う



奈良時代

「お」と「を」？
当然
「お」はO
「を」はWOで
別の音
です

別
つ
あ
し
る
ん
で
？
ッ
た
か
ら

それが
鎌倉時代
で統一

両方
WO

つか
使い分け
かた
気分
で
いいん
じゃね？

庶民

そんな
適当な
ー！！

藤原定家
百人一首
選んだ人

ちゃん
と
つか
使い分け
かた
ましよう
ルール
がない
なら
私が
作る
から

めん
どく
せー
なせー

当時の京都弁で高い音は「を」と決めたような

江戸中期

「お」も「を」も
Oって言う方が
オシヤレ

うん
WOって
言う人
かっこ悪い

やつと
両方
へOになる

そして
昭和初め

「お」も「を」も
両方O
でしょ？

同じ音
なのに
2コ「かな」は
いらないうね

よし
「を」
なくそう

え
せ間のまへ

急に
なくなったら
びっくりする？



中国語には「ぱ」の発音が2種あり、どちらが日本語の「ぱ」に近いかわからないという質問なのだが日本人には同じに聞こえる....







敬語の話



日本語
こぼれ話

「敬語」はほとんどの言語に存在すると言われていて、特に日本語は「敬語」が高度に発達した言語だとされています。

にもかかわらず、「敬語を正しく使えていない」と感じている日本人が多いそうです。2007年2月、『敬語の指針』という答申が文化審議会から出されました。ちょっと取っつきにくそうですが、この「敬語の指針」には「Q&A(みたいなもの)」が付記されています。質問例をあげてみます。

(1) 受付の人に、「担当者に伺ってください。」と言われたが、客に対する言い方としては、何だか妙な感じがした。どこが変なのだろうか。

(2) 「御持参ください」、「お申し出ください」、「お申し込みください」などといった言い方には、「参る」や「申す」など、本来自分に使う敬語が入っているのでもいつも気になっている。これらは、適切な使い方なのだろうか。

いかがでしょうか。

このような「疑問に思っていたけど誰に聞いたらいいのかわからない」質問に具体的なわかりやすい解説がついています。それぞれの正しい使い方は、是非、ホームページで確かめてみてください。

その他にも、長年の疑問が解ける発見があるかもしれませんよ！

(「敬語の指針」は文化庁のホームページで読むことができます)

【趣味は薔薇作り】



やってみよう！ 日本語テスト

外国の日本語
問題集より

次の文と会話として成り立つ答えの文を、それぞれ①～④から選びなさい。

1)

全部白状しろ。楽になるぞ。

- ①本当ですね。この椅子は楽です。
- ②信じてください。私は無実なんです。
- ③ちょっと朝から頭が痛くて。
- ④昨日食べ過ぎちゃいました。胃がむかむかするんです。

2)

ああ、かゆい！

- ①まさか、鈴木さん、みずむしじゃないでしょうね？
- ②それはよかった。
- ③そんなにおもしろいんですか。
- ④いいですね、うらやましい。

3)

田中部長、地方の支店に左遷されるんだって。

- ①部長はサラリーマンの鏡ですね。
- ②それはおめでたいですね。パーティーをしなくてはいけません。
- ③会社のために一生懸命働きましたからね。
- ④あんなところに飛ばされるんだったら、いっそやめた方がいいですね。

解答 >>>

- 1) - ②
- 2) - ①
- 3) - ④

外国で使われている会話の教科書から抜粋しました。ここに取り上げたのは極端な例ですが…。いったい、いつ使うための会話文なのでしょう。外国で使われている問題集には時々「あれ？」と思うようなものがあります。

【日本の秋】

日本は
秋になると
たんぽぽが
飛んでいて
おどろき
ます



トンボの
こと
でした

とんぼ
おどろく



学生が母国に
持って帰りたいもの
【便利グッズ】



【第10章】

日本
いい
クニ



にほんじん し 知らない にほん よさ
日本人の知らない日本の良さ









【日本いいニク】



学生が母国に
持って帰りたいもの
【同人誌】



ルイ：フランス人

【参考文献】

『新しい国語表記ハンドブック』第五版(2005)

●三省堂編修所／三省堂

『国語大辞典』(1982)

●尚学図書(編集)／小学館

『新明解国語辞典』第五版 (2000)

●金田一京助 山田忠雄(主幹) 柴田 武 酒井憲二 倉持保男 山田明雄／三省堂

『大辞林第三版』(2006)

●松村 明(編)／三省堂

『日本語の世界 1 日本語の成立』(1980)

●大野 晋／中央公論新社

『日本語の世界 6 日本語の文法』(1981)

●北原保雄／中央公論新社

『日本語の世界 7 日本語の音韻』(1981)

●小松英雄／中央公論新社

『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』(2000)

●庵 功雄 高梨信乃 中西久実子 山田敏弘／スリーエーネットワーク

『お公家さんの日本語』(2008)

●堀井 令以知／グラフ社

『問題な日本語—どこがおかしい?何がおかしい?』(2004)

●北原保雄(編著)／大修館書店

『続弾!問題な日本語—何が気になる?どうして気になる?』(2005)

●北原 保雄(編著)／大修館書店

『間違いのない日本語—会話、手紙に役立つ!』(2005)

●幸運社(編)／PHP研究所

『使ってみたい武士の日本語』(2007)

●野火 迅／草思社

『日本語能力試験1級試験問題と正解 平成16～18年度』(2008)

●日本国際教育支援協会・国際交流基金 著・編集／凡人社

『日本語教育能力検定試験 第13回～第15回 傾向徹底分析問題集』(2003)

●アルク日本語出版編集部／アルク

ありがとうございました



蛇蔵 & 海野風子

【あとがき】

「日本人の知らない日本語」、お楽しみ頂けたでしょうか。

蛇蔵さんに「風子さんの日本語学校の話、

漫画にしない？」と言われたのが昨年の春頃。

自分ではごく普通の話をしているつもりだったのに、

蛇蔵さんがおもしろがってくれたおかげで

このような本にすることができました。

本当にありがとうございました。

そして、（無意識に）ネタ提供者となってくれた

学生に感謝いたします。彼らが熱心に日本語学習に

取り組んでくれたから、私もより深く日本語について

知ることができたのだと思います。

最後に、この本を作成するにあたり協力してくれた皆さん、

ありがとうございました。

これから日本語学校で頑張っていきたいと思います。



海野風子

この度は、本書をお手に取って下さり誠にありがとうございます。

風子さんから頂いた楽しすぎる情報を出来る限り魅力的な形で、

読者の方にお届けできるよう努力しました。

執筆にあたり、多くの皆様に多大なるご協力を頂きました。深く感謝します。

読んで下さった方が、少しでも

明るい気分になって下されば

それが一番の喜びです。

今後も「面白い」を発掘していこうと

考えていますので

どうぞよろしく願います。

Special thanks
Ouji
Tetsuo
Picaresque
A-san
TEDSaw
Yoshikazu
Mossan

蛇蔵



日本人の 知らない 日本語

2009年2月20日 初版第1刷発行
2009年5月20日 第6刷発行



著者 蛇蔵 & 海野風子
発行人 斎藤幸夫
発行所 株式会社メディアファクトリー
〒104-0061 東京都中央区銀座8-4-17
TEL 0570-002-001

印刷・製本 株式会社廣済堂
デザイン 五味朋代 (アチワデザイン室)

乱丁本・落丁本はお取替いたします。
本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ配信などを行うことは、
かたくお断りいたします。
定価はカバーに表示しています。

ISBN 978-4-8401-2673-1 C0095
© 2009 Hebizo&Umino Nagiko
Printed in Japan

